



MEMORIA DE ACTIVIDADES 2011



## **EUSKALTZAINDIA**

Plaza Barria, 15  
48005 Bilbo

Tel.: 94 415 81 55  
Fax: 94 415 81 44

[info@euskaltzaindia.net](mailto:info@euskaltzaindia.net)  
[www.euskaltzaindia.net](http://www.euskaltzaindia.net)



## ÍNDICE

---

PRESENTACIÓN	5
<b>1. Actividades Institucionales</b>	<b>7</b>
I. Actividad interna	7
II. Actividad externa	12
<b>2. Actividad Académica</b>	<b>17</b>
I. Lexicografía	18
II. Gramática	22
III. Dialectología	22
IV. Onomástica	24
V. Literatura	26
VI. Sección tutelar	28
VI.I. Comisión del Corpus	
VI.II. Grupo de trabajo de los dialectos	
VI.III. Comisión de Fomento	
VI.IV. Programa <i>Joanes Etxeberri</i>	
VII. Comisiones estructurales	30
VII.I. Comisión Biblioteca Azkue	
VII.II. Comisión de Tecnologías de la Información y la Comunicación	
VII.III. Proyecto Historia de Euskaltzaindia	
VII.IV. Revista <i>Erlea</i>	
VIII. Premios Literarios R. M. Azkue sariak	34
<b>3. Servicios de la Academia</b>	<b>37</b>
I. Biblioteca Azkue	38
II. Servicio de Onomástica	39
III. Servicio de Publicaciones	40
IV. Servicio de Venta de Publicaciones	41
V. Servicio de Informática y Telecomunicación	
VI. Servicio de Prensa y Comunicación	41
VII. Servicio <i>Jagonet</i>	42
<b>4. Administraciones e Instituciones</b>	<b>43</b>
<b>5. Sitio web e incidencia social</b>	<b>47</b>
<b>6. Resultados económicos</b>	<b>51</b>
I. Balance	52
II. Cuenta de resultados	53





## Presentación

Xabier Kintana Urtiaga, *Secretario de Euskaltzaindia*



Un año más, me corresponde redactar la presentación de las realizaciones del pasado año académico. Al tiempo de reseñar los resultados conseguidos por Euskaltzaindia en ese periodo, nos damos cuenta, igualmente, de la rapidez con que pasa el tiempo *fugit irreparabile tempus*, tal como ya nos recordaba Virgilio en sus *Geórgicas*.

Para decirlo brevemente, el trabajo de Euskaltzaindia en este último año no es otro que el que transmite su conocida divisa: *ekin eta jarrai*, 'insistir y continuar'. Y es que, en realidad, la práctica totalidad de las Academias de la Lengua, de una u otra manera, intentan cumplir ese mismo doble objetivo: por una parte, seguir trabajando sin cesar a favor del idioma y, por la otra, perdurar en el tiempo, dando respuesta a los nuevos retos que se nos presentan, de cara a la normalización, los cambios y las mejoras continuas que precisa nuestro idioma, cadena histórica de unión entre las generaciones vascas.

Pero, para obtener el máximo provecho de nuestro esfuerzo, antes de empezar, no sólo es conveniente, sino también necesario, plantear previamente la tarea, y de la forma más minuciosa.

Qué es lo que nos falta, qué necesitamos, ordenar las necesidades según su importancia y organizar los grupos de trabajo precisos, sin olvidarnos de prever sus respectivos costes. Recordemos que, si ya antes todo ello resultaba necesario, en la crítica situación actual va a ser aún más indispensable. Por ello, tendremos que plantearnos más racionalmente la manera de distribuir los recursos y ayudas económicas que recibamos, y ser conscientes de que, al final, deberemos justificar detalladamente la utilización de los fondos públicos recibidos de las administraciones.

La nuestra no es una academia creada con ánimo de lucro, sino una institución que está al servicio de toda la sociedad vasca, que atiende, realiza y publica todo tipo de consultas, estudios y las normas que precisa nuestro idioma. Está claro que, para ello, necesitamos ayudas. Ya en 2010 Euskaltzaindia firmó un contrato-programa con el Gobierno Vasco y las Diputaciones forales, en el que se detallaban los compromisos de cada parte. De acuerdo con ellos, en sus jornadas de reflexión interna de mayo de 2011, la Real Academia de la Lengua Vasca estableció cinco líneas estratégicas para

conseguirlo: 1) Impulsar la investigación y la normativización del idioma, 2) Llevar el trabajo de la Academia toda la sociedad. 3) hacer más patente, por medio de sus servicios, el trabajo académico en toda la sociedad, 4) conseguir la máxima eficiencia en el trabajo interno de la institución, y 5) conseguir nuevas vías de financiación para las tareas emprendidas por Euskaltzaindia. Todo ello teniendo en cuenta los once desafíos prioritarios que se establecieron en el plan de actuación para el año 2012.

A través de las páginas siguientes, el lector encontrará, de acuerdo al programa de objetivos establecidos previamente, las metas previstas para 2011 y su concreción práctica. No ha sido fácil conseguir todas las metas deseadas, especialmente por las razones antes apuntadas, ya que las aportaciones económicas, en gran medida, nos han sido recortadas, pero ahí están los resultados, y, de cualquier manera, resulta evidente que, gracias al esfuerzo conjunto de académicos numerarios, correspondientes, colaboradores y todos sus trabajadores, nos hemos acercado al máximo a todos ellos.



En septiembre, con motivo de la fiesta Nafarroa Oinez, Euskaltzaindia visitó la ikastola de Tafalla

# 1

## Actividades Institucionales

---

### I. ACTIVIDAD INTERNA

**La Real Academia de la Lengua Vasca (1919) es la institución académica oficial que vela por el euskera. Atiende a las investigaciones sobre el mismo, lo tutela socialmente y establece sus normas filológicas de uso. La Academia tiene dos secciones: Sección de Investigación y Sección Tutelar.**

Euskaltzaindia goza del reconocimiento oficial, con carácter de Real Academia en España (1976), y como entidad de bien público en el ámbito de la República Francesa (1995). Asimismo, tanto el Estatuto de Gernika -Ley Orgánica 3/1979 de 18 de diciembre- como el Gobierno de Navarra -Ley Foral 18/1986 de 15 de diciembre- reconocen a Euskaltzaindia como institución oficial consultiva en materia que atañe al euskera.

La actividad académica de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia se sustenta en el trabajo que realizan las comisiones, cuya labor es fundamental para garantizar la marcha de la Academia.

Asimismo, las sesiones plenarias que se celebran una vez al mes confieren rango de norma a las propuestas lingüísticas provenientes de las comisiones académicas.

Las reuniones mensuales plenarias y las de la Junta de Gobierno se realizan generalmente en la sede y en la delegación de Gipuzkoa. La Junta de Gobierno se reúne habitualmente cada quince días. Su función es dirigir y velar por el buen funcionamiento de la Academia. El gerente y el vicesecretario realizan la coordinación pertinente con los distintos responsables, según los temas a tratar. En 2011 ha realizado un total de 23 reuniones.

Las Comisiones académicas se reúnen tanto en la sede como en las distintas delegaciones. El vicesecretario se encarga de realizar la tarea de seguimiento y coordinación de las distintas comisiones, así como la elaboración de informes para la gerencia, Junta de Gobierno y, en los plazos señalados, para las distintas Administraciones Públicas.

- I.1. **XVII Jornadas Internas**
- I.2. **La publicación oficial *Euskera* en la base de datos ISOC**
- I.3. **Renovación del sitio web**
- I.4. **Nombramientos**
- I.5. **Discurso de ingreso en la Academia de Jean-Baptiste “Battittu” Coyos**
- I.6. **Inauguración del Centro de Investigación del Euskera Luis Villasante**
- I.7. **Fallecimientos**
- I.8. **Homenajes póstumos**



## ACTIVIDADES INSTITUCIONALES

### I.1. XVII Jornadas Internas

El 25 de marzo, en el Palacio de Congresos Kursaal de Donostia, Euskaltzaindia ha celebrado sus XVII Jornadas Internas. Entre otros aspectos, en las mismas se han presentado el Plan Estratégico de la Academia y la propuesta de renovación del Reglamento Interno.

Esta última se ha aprobado el 27 de mayo, en sesión plenaria, mientras que el Plan Estratégico se ha analizado en diferentes reuniones: en septiembre se han aprobado los planes del Plan Estratégico, el presupuesto provisional y el diagrama actualizado de actividades y en octubre se han revisado y aprobado las aportaciones. Finalmente, su aprobación, así como la de los presupuestos de 2012, ha tenido lugar en noviembre.

### I.2. La publicación oficial *Euskera* en la base de datos ISOC

*Euskera*, órgano oficial de la Academia, se indexa en ISOC, la base de datos que gestiona el CSIC (Consejo Superior de Investigaciones Científicas) y que en el ámbito de las Ciencias Sociales y Humanidades recopila y difunde la

producción científica de las revistas que se publican en el Estado español.

Euskaltzaindia está trabajando para posibilitar la consulta de la publicación *Euskera* en las bases de datos más significativas en el ámbito internacional. En la base de datos de ISOC *Euskera* ha sido provisto de la categoría C y sus artículos de investigación pueden consultarse en el apartado dedicado a Lengua y Literatura.

### I.3. Renovación del sitio web

El entorno web de Euskaltzaindia ha sido renovado y ofrece importantes modificaciones en su presentación, así como novedades en su contenido. Su presentación ha tenido lugar el 22 de julio, en la sede de la Academia.

Las líneas centrales del portal no han variado: por un lado, ofrece un amplio espacio informativo de la actividad de la Academia; por otro, posibilita la consulta sobre los diferentes ámbitos de trabajo e investigación de Euskaltzaindia, en el que se reúnen las normas, el Diccionario Unificado, nomenclatura, Corpus, y los catálogos de publicaciones y de la Biblioteca Azkue. Como novedades, cabe reseñar la inclusión de la nueva versión del Diccionario General

Vasco y el archivo de la colección *Auspoa*; este último ha contado con el patrocinio de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

### I.4. Nombramientos

Joan Mari Torrealdai es el nuevo bibliotecario académico de Euskaltzaindia, así como el nuevo responsable de la comisión Biblioteca Azkue de la Academia. Se cubre así la vacante dejada por el académico Jose Antonio Arana Martija, que falleció en abril. Asimismo, Miren Azkarate ha sido nombrada miembro de la Comisión de Publicaciones, nombramiento que también cubre la vacante dejada por Arana Martija.

### I.5. Discurso de ingreso en la Academia de Jean-Baptiste “Battittu” Coyos

El 25 de junio, la localidad zuberotarra de Maule ha acogido el acto de ingreso en Euskaltzaindia de Jean-Baptiste “Battittu” Coyos como académico de número. Coyos ha leído el discurso titulado *Euskararen bi dikotomia* y ha sido respondido por Txomin Peillen, con el discurso *Mintzo haren ohorean*.





ACTIVIDADES INSTITUCIONALES



Acto de ingreso en Euskaltzaindia de Jean-Baptiste "Battittu" Coyos, el 25 de junio, en Maule



## ACTIVIDADES INSTITUCIONALES

### I.6. Inauguración del Centro de Investigación del Euskera Luis Villasante

El 28 de octubre se ha inaugurado en Donostia el Centro de Investigación del Euskera Luis Villasante. En este Centro de Investigación se han reunido todos los servicios, proyectos y grupos de trabajo que la Academia tiene en Gipuzkoa: además de la delegación, el Servicio Jagonet, el proyecto Joanes Etxeberri (Historia Social del Euskera) y los grupos que trabajan en Lexicografía, es decir, los correspondiente a los proyectos Diccionario de Euskaltzaindia (Definiciones y Usos) y Diccionario Unificado.

El edificio que acoge el Centro de Investigación es un caserío del siglo XVIII rehabilitado y ha sido cedido a Euskaltzaindia por el Ayuntamiento donostiarra. Para poder hacer frente a las obras de rehabilitación la Academia ha recibido una ayuda de 300.000 euros por parte del Ministerio de Educación de España.



Andres Urrutia, presidente de Euskaltzaindia, Miriam Villasante, sobrina de Villasante, y Joxe Mari Arregi, guardián de la orden de los Padres Franciscanos de Arantzazu, descubriendo la placa que lleva la inscripción "Luis Villasante Euskararen Ikerguna"



## ACTIVIDADES INSTITUCIONALES



Jose Antonio Arana Martija

**I.7. Fallecimientos**

En 2011 han fallecido los siguientes académicos: Vahan Sarkisian, académico de honor (el 21 de enero), Fernando Mendizabal, académico correspondiente (el 22 de marzo) Xabier Gereño, académico de honor (el 8 de abril) y Jose Antonio Arana Martija, académico emérito (el 27 de abril).



Jose Angel Irigarai, leyendo el obituario en homenaje a Xabier Lete

**I.8. Homenajes póstumos**

El 28 de enero, Euskaltzaindia ha celebrado en Donostia un acto público de homenaje a los académicos fallecidos en 2010. Estos son los académicos recordados:

- Jorge Cortes Izal, académico correspondiente. El obituario, elaborado por

el académico Patxi Zabaleta, ha sido leído por la académica Sagrario Aleman.

- Xabier Lete, académico de honor. A cargo de Jose Angel Irigarai, académico de honor. Además de leer su texto de homenaje, Irigarai ha recitado varios poemas de Xabier Lete. En el acto también han participado Bernardo Atxaga y el músico Joxan Goikoetxea.



## ACTIVIDADES INSTITUCIONALES

### II. ACTIVIDADES EXTERNAS

Euskaltzaindia siempre ha colaborado con otras instituciones en la realización de numerosas actividades. Estas son algunas de las actividades de está índole que se han llevado a cabo durante 2011:

#### *Linguae Vasconum Primitiae*

En colaboración con el Parlamento Vasco, en 2011 Euskaltzaindia ha tenido presente el libro de Bernard Etxepare *Linguae Vasconum Primitiae*, el primer libro impreso en euskera. Así, el 1 de febrero se ha inaugurado en la sede del Parlamento la muestra “Euskara, jalgi hadi plazara”, donde ha estado expuesto el citado libro, cedido temporalmente por la Biblioteca Nacional de Francia, donde se expone de manera habitual. Junto a este ejemplar, la muestra también ha congregado diversas obras representativas de la literatura vasca de los siglos XVI y XVII, entre los que se cuenta *Testamentu Berria*, edición de 1571, de Joanes Leizarraga, cedido por la Academia. El secretario de Euskaltzaindia, Xabier Kintana, ha sido el comisario de la muestra, asistido por Pruden Gartzia, director de la Biblioteca.

Por otra parte, el 2 de diciembre se ha presentado en el Parlamento Vasco una

edición facsímil de *Linguae Vasconum Primitiae*. Dicha publicación ha sido posible gracias a la colaboración del propio Parlamento y Euskaltzaindia. El libro presentado contiene el texto original, acompañado de su transcripción a la grafía euskérica moderna, así como traducciones al castellano, francés, inglés, alemán e italiano. Asimismo, el libro contiene sendos prólogos, a cargo de la presidenta del Parlamento y del presidente de Euskaltzaindia, y una breve introducción explicativa del autor, su obra y el contexto en el que vivió Etxepare, escrito por el académico y secretario de Euskaltzaindia Xabier Kintana, coordinador y responsable de la edición.

#### **Homenaje a Aitzol y al Renacimiento Vasco**

El 17 de octubre se han cumplido 75 años del fusilamiento de Jose Ariztimuño “Aitzol” (Tolosa, 1896 - Hernani, 1936). Para recordar tanto al propio Aitzol como a toda su generación, el Ayuntamiento de Tolosa ha denominado el año 2011 “Aitzol eta Euskal Pizkundearen urtea” (Año de Aitzol y del Renacimiento vasco). En los actos que se han celebrado a lo largo de todo el año han participado varias instituciones, entre ellas

Euskaltzaindia. El 14 de octubre la Academia y la Universidad del País Vasco han celebrado en Bilbao una jornada de homenaje. Miren Azkarate, académica y profesora universitaria, ha sido quien ha elaborado el programa.

#### **Ferias del Libro y Premios Koldo Mitxelena**

En abril, Euskaltzaindia ha estado presente en la Feria de Escritores Vascos de Sara (Lapurdi), donde ha presentado cuatro publicaciones. También ha acudido con su producción a las Ferias del Libro de Madrid y Liber, asimismo celebrada en Madrid. Y, en diciembre, a la Feria del Libro y Disco Vascos que se celebra todos los años en Durango.

Por otro lado, del 2 al 12 de junio, y dentro de la programación de la Feria del Libro de Bilbao, Euskaltzaindia ha presentado la exposición “*Euskera agerkaria*”, que muestra la trayectoria y las bases de *Euskera*, la publicación oficial de la Academia, que ha cumplido 92 años. La muestra ha sido organizada con la colaboración de la propia Feria, del Ayuntamiento de Bilbao y de Bilbao Bizkaia Kutxa. Su comisario ha sido Xabier Kintana, secretario de la Academia. En julio la exposición también se ha podido ver en la Feria del Libro de Donostia.



## ACTIVIDADES INSTITUCIONALES



El 4 de abril, la Universidad del País Vasco y Euskaltzaindia han hecho públicos los nombres de los galardonados en la segunda edición de los Premios Koldo Mitxelena a las tesis realizadas en euskera. Estos premios fueron creados por la UPV/EHU y Euskaltzaindia con el objetivo de promover e impulsar la

investigación en esta lengua. El Premio acoge cinco categorías diferenciadas. Estos han sido los premiados: Ciencias Experimentales, Koldo García; Estudios Técnicos, Maite Oronoz; Ciencias de la Salud, Jaime Zubero; Ciencias Sociales y Jurídicas, J. Inazio Marko; y Humanidades, Idurre Alonso.

**De izquierda a derecha: Xabier Kintana, Andres Urrutia, Koldo Garcia, Maite Oronoz, Jaime Zubero, J. Inazio Marko, Idurre Alonso, Iñaki Goirizelaia (rector de EHU/UPV) y Gidor Bilbao (vicerrector de Euskera y Plurilingüismo) en el acto de entrega de los II Premios Koldo Mitxelena a las tesis en euskera**



## ACTIVIDADES INSTITUCIONALES

También en el mes de abril, en Dima, el Ayuntamiento y Euskaltzaindia han celebrado una jornada de homenaje a Lino Akesolo.

Los días 1, 2 y 3 de junio se ha celebrado el I Congreso de Estudios Históricos del Condado de Treviño. El mismo se ha organizado dentro de los actos conmemorativos del 850 aniversario de la fundación de Treviño. Con este motivo se ha organizado un congreso que ha contado con el apoyo del Ayuntamiento y la participación de Euskaltzaindia.

### **Nafarroa Oinez, ICOS, Jornadas Europeas del Patrimonio**

En septiembre, al igual que todos los años, la Academia se ha unido a los actos de celebración de la fiesta de las ikastolas de Navarra, *Nafarroa Oinez*, y ha organizado varios actos en Tafalla, localidad que ha acogido la fiesta. Entre otros, cabe destacar la publicación, en colaboración con la Asociación de Ikastolas, del libro *El movimiento de las ikastolas. Un pueblo en marcha*.

También en septiembre, Euskaltzaindia ha tenido una señalada representación en el XXIV Congreso ICOS (International

Council of Onomastic Sciences) que se ha celebrado en Barcelona. Patxi Galé ha presentado el proyecto de la Comisión de Onomástica Euskal Corpus Onomastikoa (Corpus Onomástico Vasco) y Mikel Gorrotxategi ha dado una conferencia; éste también ha sido el responsable de uno de los apartados de trabajo del Congreso.

A lo largo del mes de octubre, bajo el nombre genérico “Luces y progreso. Bizkaia en los tiempos de la Ilustración”, se han celebrado las Jornadas Europeas del Patrimonio 2011. Organizadas por la Diputación Foral de Bizkaia, este año ha colaborado Euskaltzaindia. Dentro de las jornadas, la Academia ha preparado su propio programa, denominado “El euskera, patrimonio inmaterial” que se ha desarrollado durante los días 6, 7, 13, 14 y 17 de octubre. En estas cinco jornadas se han dado siete conferencias, a cargo de Xabier Kintana, Mikel Gorrotxategi, Aritz Abaroa, Josune Olabarria y Pruden Gartzia, y se han realizado varias visitas guiadas. A las charlas han asistido 41 personas, mientras que un total de 31 han realizado las visitas guiadas.

También en octubre, Euskaltzaindia ha tomado parte en el ciclo de conferencias “Izanaren izena”, que han organizado la asociación Izarra Kultur Elkarte y el

Ayuntamiento de Elgoibar. Tres han sido los temas que se han tratado en estas conferencias: nombres de lugar de Elgoibar, euskera oral e historia de los nombres y apellidos vascos. Los académicos correspondientes Jesús Mari Makazaga y Mikel Gorrotxategi, secretarios de las comisiones de Gramática y Onomástica, respectivamente, han participado como conferenciantes.

### **XVI Jornadas Tutelares**

El 11 de noviembre, en el Museo Artium de Gasteiz, se han celebrado las XVI Jornadas Tutelares que organiza la Comisión de Fomento de Euskaltzaindia, sobre el tema “Arabatik Arabara euskaraz”. La Academia ha organizado estas Jornadas en colaboración con diferentes asociaciones e instituciones alavesas y con la ayuda de la Diputación Foral de Alava. En estas Jornadas se hablará sobre la situación del euskera en Alava: su evolución, la situación actual y una reflexión sobre los retos del futuro, las características de los euskaldunes alaveses, etc.

En noviembre, la Academia ha participado en el congreso “Nomi, Luoghi, Identità.



## ACTIVIDADES INSTITUCIONALES

“Toponomastica e Politiche Linguistiche” (Nombres, lugares, identidad. Toponómica y política lingüística) que se han celebrado en el norte de Italia, en el pueblo de Civitat / Cividale del Friule. Los organizadores han sido los siguientes: Gruppo di Studio sulle Politiche Linguistiche (GSPL), Società di Linguistica Italiana (SLI) y Società Filologica Friulana, con la colaboración de la Universidad de Udine y de la Regione autonoma Friuli Venezia Giulia. Uno de los conferenciantes en el Congreso ha sido Mikel Gorrotxategi, secretario de la comisión de Onomástica.

Por otra parte, la Academia también ha tomado parte en la jornada Xalbador Eguna, que todos los años se celebra en la localidad bajo navarra de Urepele.



Andres Urrutia hace entrega de una escultura a Txari Santiago, viuda de Henrike Knörr, en Vitoria / Gasteiz, en la clausura de las XVI Jornadas Tutelares



Xabier Kintana (secretario de Euskaltzaindia), Arantza Quiroga (presidenta del Parlamento Vasco), Juanjo Pujana (ex-presidente del Parlamento Vasco), Blanca Urgell (consejera de Cultura de la CAV), Iñigo Lamarca (Defensor del Pueblo de la CAV), y los miembros de la Mesa del Parlamento Vasco, en el acto de inauguración de la muestra "Euskara, jalgi hadi plazara"





# 2

## Actividad Académica

---

**L**A ACTIVIDAD ACADÉMICA de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia se sustenta en el trabajo que realizan las comisiones. Las sesiones plenarias que se celebran una vez al mes confieren rango de norma a las propuestas lingüísticas provenientes de las comisiones académicas.

Euskaltzaindia tiene dos grandes secciones: la Sección de Investigación y la Sección Tutelar. Tanto sus responsables como sus miembros, así como las comisiones que integran ambas secciones, renuevan sus cargos cada cuatro años. Las comisiones se valen de asesores, siempre que el tema lo requiera, formando grupos específicos de trabajo, encargados de emitir informes sobre temas concretos. Las comisiones recogen el trabajo de los académicos -tanto de número como correspondientes- y de los expertos en diferentes temas: es el caso de profesores -universitarios o de bachillerato-, escritores, especialistas en el ámbito de la euskaldunización y la alfabetización, profesionales de los medios de comunicación, etc.

### I. LEXICOGRAFÍA

### II. GRAMÁTICA

### III. DIALECTOLOGÍA

### IV. ONOMÁSTICA

### V. LITERATURA

### VI SECCIÓN TUTELAR

### VII. COMISIONES ESTRUCTURALES

### VIII. PREMIOS R.M. AZKUE



## ACTIVIDAD ACADÉMICA

---

### I. LEXICOGRAFÍA

El ámbito de la lexicografía es básico dentro de la actividad de una Academia. Una vez concluido el *Diccionario General Vasco*, Euskaltzaindia trabaja en otros dos grandes proyectos: el *Diccionario Unificado* y el *Diccionario de Euskaltzaindia*.

#### I.1. Diccionario de Euskaltzaindia (Definiciones y Usos)

##### I.1.1. Proyecto Diccionario de Euskaltzaindia (Definiciones y Usos)

El punto de partida para elaborar este diccionario es el listado de términos publicados en la primera fase del Vocabulario Unificado.

El Diccionario se ha terminado y se presentará en otoño de 2012.

#### I.1.2. Comisión Delegada para el Diccionario de Euskaltzaindia (Definiciones y Usos)

De cara a agilizar el trabajo que se desarrolla en la elaboración del *Diccionario de Euskaltzaindia*, la Academia creó en 2009 la comisión delegada para el *Diccionario de Euskaltzaindia. Definiciones y Usos*, que ha realizado un seguimiento exhaustivo del trabajo mencionado, por delegación del Pleno. Una vez terminando el Diccionario, la Comisión se disolverá.

## I.2. Diccionario Unificado

### I.2.1. Comisión Delegada para el Diccionario Unificado (segunda fase)

La Comisión delegada para el Diccionario Unificado (segunda fase) fue creada con el fin de agilizar el trabajo que se desarrolla en la elaboración del Diccionario Unificado, por delegación del Pleno de Euskaltzaindia.

En 2011 la comisión ha analizado y decidido sobre 3.428 fomas, las comprendidas entre las letras **E** y **F**. De ellas han sido eliminadas 2.818, 556 han sido aceptadas y se ha pospuesto el estudio de otras 54.



Un momento de la jornada “Hiztegi Batua. Irizpideak, prozedurak eta tresnak” (Diccionario Unificado. Criterios, procedimientos y herramientas)



## ACTIVIDAD ACADÉMICA

### 1.2.2. Grupo de Trabajo del Diccionario Unificado

Así como el *Diccionario General Vasco* es descriptivo e histórico, el *Vocabulario Unificado* es normativo.

En la primera entrega del *Vocabulario Unificado* se recogieron las formas de mayor frecuencia y extensión. En la segunda fase, iniciada en el año 2001, se recopilan los usos menos habituales. Cuando todas las palabras hayan sido revisadas y aprobadas por Euskaltzaindia, el *Diccionario Unificado* contará con más de 55.000 términos. En 2011 se ha analizado y decidido sobre términos pertenecientes a diferentes disciplinas, como los elementos químicos, signos del zodiaco, monedas, unidades de magnitud, razas de animales o palabras derivadas de nombre propios.

Por otro lado, el grupo de trabajo del Diccionario Unificado lleva años proponiendo y trabajando sobre las formas que integran el Diccionario Unificado. Para ello se basa en el corpus del Diccionario General Vasco y en el Corpus del Euskera del siglo XX. A partir de ambos se ha elaborado un diccionario básico, si bien, de cara al futuro, se ve la necesidad de elaborar un corpus más amplio que responda a las necesidades del euskera

contemporáneo. De esta constatación nació el Observatorio del Léxico, el nuevo corpus impulsado por este grupo de trabajo. Está siendo elaborado por la Academia en colaboración con UZEI, Elhuyar y el grupo Ixa de La Universidad del País Vasco.

El Observatorio del Léxico posee un corpus de 10 millones de palabras. A partir del mismo, se han analizado 81 formas sobre las cuales Euskaltzaindia no había tomado una decisión. De ellas 32 se han aceptado, es decir, el 39,5%. Por otra parte, el grupo también ha analizado 446 formas, las comprendidas entre **abegikor-kolomaforma**; algunas de ellas habían sido previamente rechazadas, o pospuestas, por la Academia, y otras aparecían un mínimo de 5 veces en el corpus. De ellas se han recuperado y aceptado 177, un 39,6%.

Asimismo, Euskaltzaindia y UZEI han mantenido su colaboración también este año.

### 1.3. Diccionario de Ciencia y Técnica

Este proyecto inició su andadura en 2008, con la finalidad de analizar y recopilar la terminología utilizada en los ámbitos de la ciencia y de la técnica, a fin de proponer al Pleno la aprobación de un listado básico de

términos de dichas áreas y su inclusión en el Diccionario Unificado. Se ha terminado con los términos matemáticos, se ha completado el listado de términos posibles en Física, habiendo sido debatido el 60%. Se ha designado el grupo de expertos que trabajarán con los términos de Astronomía y Astrofísica, que ya han empezado a ser recopilados. Se ha aprobado el proceso de trabajo para los términos de Ciencias Naturales.

### 1.4. Diccionario Histórico Etimológico Vasco

Partiendo de las investigaciones históricas y etimológicas realizadas hasta el momento sobre las palabras del euskera, este proyecto tiene por objetivo analizar de forma sistemática la procedencia y la historia de las palabras vascas.

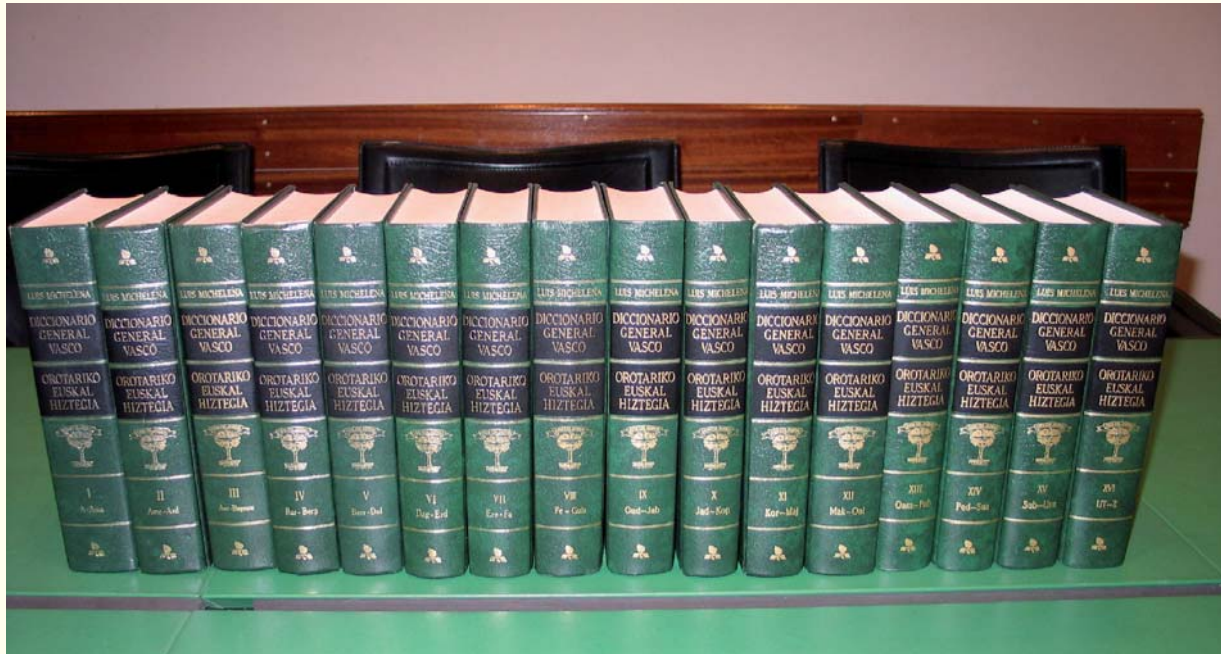
Se ha visto cuáles son el objetivo y la dimensión de los diccionarios etimológicos que existen en el mundo, y se han revisado los métodos existentes para la elaboración de los diccionarios etimológicos. Se ha hecho la pre-redacción de 240 términos y se ha comenzado a hacer lo propio con otros 140 términos. Se ha terminado la redacción del primer borrador de la guía para elaborar el Diccionario Histórico Etimológico Vasco.



### I.5. Observatorio del Léxico

El Observatorio del Léxico es un proyecto que la Academia está llevando a cabo en colaboración con UZEI, Elhuyar y el grupo Ixa de la UPV. El objetivo de este trabajo es elaborar un corpus de textos etiquetado y organizado de tal manera que sea propicio para analizar los usos del léxico, así como para documentar las normas y recomendaciones relativas al léxico. Se han catalogado 7.748.831 formas (100.000 más de las previstas). También se han catalogado 14.214 artículos.

Para poder desarrollar este proyecto, Euskaltzaindia ha firmado convenios con diversos medios de comunicación -el diario *Berria*, la revista *Argia*, el grupo de comunicación EiTb, *Deia*, *Noticias de Gipuzkoa* y *Diario Vasco*- quienes están poniendo a disposición de Euskaltzaindia los textos que producen en euskera, que están siendo debidamente etiquetados y catalogados.



*El Diccionario General Vasco de Euskaltzaindia*



## ACTIVIDAD ACADÉMICA

### II. GRAMÁTICA

En 2011 la Comisión ha terminado el libro *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak – VII (Perpaus jokatugabeak)* y lo ha presentado, el 25 de noviembre, en la sede de Euskaltzaindia. La Comisión también está elaborando la Gramática General Vasca. Este año ha estado trabajando en una nueva redacción de las oraciones combinadas y de las oraciones subordinadas.

Además, se ha atendido a numerosas consultas lingüísticas recibidas a través del servicio de consultas JAGONET.

### III. DIALECTOLOGÍA

#### III.1. Atlas de las Variedades Locales del Euskera

Una vez configurada, en 1986, la red de encuestas, el cuestionario y la metodología de trabajo, Euskaltzaindia inició un año más tarde la realización de encuestas en un total de 145 localidades, 73 de la Comunidad Autónoma Vasca, 27 de la Comunidad Foral de Navarra y 45 de Iparralde / Pays Basque Nord.

En 2011 se ha publicado el tercer tomo del Atlas. Se han elaborado 173 cuestionarios del séptimo tomo y 31 del octavo.

#### III.2. Recopilación de la Tradición Oral

Este proyecto tiene como objetivo guardar, clasificar y transcribir de un modo selectivo todos los contenidos orales recopilados, para ponerlos luego a disposición de los investigadores. Entre los contenidos que se guardarán figuran los relativos a oficios, costumbres, cuentos, relatos, creencias, juegos... Para ello, se ha puesto en marcha un plan encaminado a recopilar de forma sistemática, y de acuerdo a una metodología concreta, el patrimonio de la transmisión oral.

Se han iniciado los trabajos de recopilación y gestión del material. Se han recogido 13 contenidos orales, 10 de ellos de forma directa, y otros 3 de manera indirecta (a través de *Jakin*). Se han analizado, gestionado y transcrito grabaciones en 21 pueblos. También se han catalogado 303 fragmentos, realizado 173 transcripciones, elaborado 3 nuevos cuestionarios y se ha corregido el 60% del material transcrito. Se ha comenzado a trabajar en el CD que recopila el Corpus (sonido + transcripciones) para uso interno.

Algunos de los libros que componen la colección “Euskal Gramatika. Lehen Urratsak” (Gramática Vasca. Primeros pasos)



Xarles Videgain durante su exposición, en la presentación del tercer tomo del Atlas de las Variedades Locales del Euskera





## ACTIVIDAD ACADÉMICA

### IV. ONOMÁSTICA

#### IV.1. Comisión de Onomástica

La Comisión de Onomástica tiene encomendado el análisis y la normativización de los nombres de pila, apellidos y topónimos. Se encarga de investigar, revisar, establecer criterios, certificar y asesorar sobre temas referentes a términos onomásticos. Además de aprobar la grafía de nuevos nombres y apellidos, se ha supervisado el trabajo de investigación toponímica de varios municipios y atendido a las consultas que vienen por medio de EUDEL, instituciones, asociaciones o a título personal.

La Comisión también ha atendido las consultas y peticiones que llegan de las administraciones públicas (Gobierno y Diputaciones de la CAV, Gobierno de Navarra, Office Public de la Langue Basque, ayuntamientos) y ha emitido numerosos informes y dictámenes al respecto. Además, se han aprobado 12 nombres de pila y 14 apellidos.

La Comisión ha terminado el Nomenclátor de Municipios de Euskal Herria, que tiene rango de norma. Se ha

publicado en formato de libro, primer tomo de una nueva colección que inicia Euskaltzaindia, “Izenak”. Su presentación ha sido el 9 de junio. Por otra parte, ha terminado de elaborar la norma que regirá los nombres de los ríos de Euskal Herria, y está elaborando los trabajos sobre los nombres advocativos. También se está revisando el callejero de Gasteiz y se ha comenzado a trabajar en un nuevo nomenclátor de nombres de pila. Se han impartido diversas conferencias y cursos, y dos miembros de la comisión han estado en Barcelona, en el Congreso Internacional sobre Onomástica ICOS; allí se ha presentado el proyecto propio de esta Comisión, el Corpus Onomástico Vasco.

#### IV.2. Comisión de Exonomástica

Esta Comisión tiene encomendado el análisis de los exónimos o nombres de lugar de fuera de Euskal Herria. Su cometido es la investigación y normativización de los mismos, así como asesorar y emitir dictámenes al respecto.

En 2011 se han aprobado las normas 162, que regula la toponimia de Anatolia y el Sur

del Cáucaso, y 163, sobre los sistemas de transcripción en euskera de los nombres escritos en alfabeto georgiano, armenio y árabe. También ha trabajado en la regulación de la toponimia de Oriente Próximo y África del Norte y en los topónimos de Siria, Líbano, Irak, Jordania, Egipto, Libia, Túnez, Algeria, Palestina, Israel, Arabia y Sudán; finalmente, ha establecido la denominación en euskera del nuevo estado de Sudán del Sur.

#### IV.3. Corpus Onomástico Vasco

El objetivo de este proyecto es reunir el corpus más completo posible de los nombres propios vascos, de personas y de lugar. Para ello se ha diseñado una base de datos y se está recopilando e introduciendo información. Se ha extraído la información onomástica de obras como *Notitia Utriusque Vasconiae* de Arnaut Oihenart, y *Etxalarko etxeen izenak*, de Pello Apezetxea y Patxi Salaberri. También se ha recogido la información onomástica del primer libro de la colección *De re philologica linguae vasconicae*, de Alfontso Irigoien, así como de los siguientes trabajos: artículo *Ponte-izenak* (Andolin Eguzkitza - Xabier Kintana), *Estudios de toponimia navarra* (Jose Maria





Exposición sobre la toponimia de Elgoibar, organizada por el Ayuntamiento



Jimeno Jurío), *Etxebarriko toponimia* (Asier Bidart - Ainara Apraiz), *Uri eta toki-izen batzuen euskal izendegia, orain arte bildutakoen osagarri* (Jon Etxaide), *Navarra, edo Naparroa ote da?* (Damaso Intza).

El proyecto ha sido posible gracias al convenio suscrito entre Euskaltzaindia y el Gobierno de Navarra y se recoge de forma expresa en el protocolo referente a este ejercicio.

#### IV.4. Toponimia de Vitoria-Gasteiz

Desde 1996, Euskaltzaindia viene realizando el proyecto de investigación de la toponimia de Vitoria. En 2011 Euskaltzaindia presentó el tercer libro del mismo: *Gasteizko Toponimia III, Gasteizko Ubarrundia / Toponimia de Vitoria III, Ubarrundia de Vitoria*. El proyecto cuenta con el patrocinio del Ayuntamiento de Vitoria - Gasteiz.



## ACTIVIDAD ACADÉMICA

---

### V. LITERATURA

La Sección de Literatura se divide en la Comisión de Literatura Popular, que investiga las diversas manifestaciones de la literatura popular, y la Comisión de Investigación Literaria, que trabaja sobre diferentes épocas y temáticas de la literatura vasca.

#### V.1. Comisión de Literatura Popular

Se ha proseguido con los trabajos de revisión del Cancionero de Agosti Xaho, se ha continuado elaborando el libro de homenaje a Antonio Zavala, así como con el proceso de selección de los textos de las jornadas de Literatura Popular, para su posterior publicación.

Asimismo, la Comisión ha tomado parte en la organización de Xalbador Eguna.



Jornada de homenaje a Agosti Xaho. De izquierda a derecha, Jean Haritschelhar, Ana Toledo, Xabier Kintana, Beñat Oihartzabal, Patri Urkizu y Txomin Peillen





## ACTIVIDAD ACADÉMICA

### VI. SECCIÓN TUTELAR

Esta Sección tutela y vela por la lengua vasca. Consta de dos comisiones: Corpus y Fomento.

#### VI.1. Comisión del Corpus

Se encarga de velar por el corpus del euskera, teniendo como cometido principal garantizar la calidad de la lengua. Dentro de ella está el servicio de consultas JAGONET, que contiene una base de datos con preguntas y respuestas.

La Comisión ha terminado el libro *Hitz-ordena. Erabilera estrategikoa* y lo ha dejado listo para su publicación.

#### VI.2. Grupo de Trabajo de los Dialectos

Está trabajando en el proyecto “Euskalkietatik euskara batura: nola osatu Hiztegi Batua” (De los dialectos al euskera unificado: contribución al Diccionario Unificado). Fruto de estos trabajos, este año se han analizado las entradas correspondientes a las letras **D** y **E**.

#### VI.3. Comisión de Fomento

Se ocupa del estatus de la lengua. Se han recopilado las conferencias pronunciadas en Bilbao, en noviembre de 2010, con motivo de la celebración de las XV Jornadas Tutelares, que versaron sobre el tema “Gazteak, aisialdia eta euskara” (“Jóvenes, ocio y euskera”)

Además, este año, con colaboración con grupos y asociaciones alaveses y con la ayuda de la Diputación Foral de Araba, se han celebrado las XVI Jornadas Tutelares, sobre el tema “Arabatik Arabara euskaraz” (“Desde Araba a Araba en euskera”).

En colaboración con la Federación de Ikastolas, se ha publicado la traducción al castellano del libro *Ikastola Mugimendua. Dabilen Herria*. Se ha editado bajo el título *El movimiento de las ikastolas. Un pueblo en marcha*.

#### VI.4. Proyecto Joanes Etxeberri (Historia Social del Euskera)

Este proyecto estudia, a través del tiempo, las formas de vida e idiosincrasia de las sociedades de habla euskérica, y pone al

euskera en relación con aquellas lenguas que han estado en contacto con la vasca. Se trata de una investigación que tiene en cuenta la Lingüística, la Sociología y la Historiografía. En 2009 la Academia creó la comisión de seguimiento de este proyecto.

Durante 2011 se ha elaborado un listado bibliográfico que contiene 144 entradas. Se han realizado dos trabajos, para ser presentados en Euskaltzaindia: “Abbadiaren sariak, afixen argitan. Berariazko euskalgintzaren argitze-saioa” y “Euskal aipamenak arabiar iturrietan”. Asimismo, se han analizado diversos textos, en algunos casos para recopilar los topónimos, en otros para etiquetarlos o elaborar nuevos listados de fichas. Se trata de estos documentos: *Donostia 1761: hizkuntzak eta hiztunak*; *Meza euskaldun berritzearen historia: Gipuzkoa, 1960-1980*; *Arantzazuko Frantziskotar probintzia eta euskara XIX. mendean bukaeran eta XX. mendean*; *Euskal Herriaren Adiskideak eta Euskara (1763-1808)*; *Euskara eta euskal gizartea XVII eta XVIII. garaian: lehen hurbilpena*; *Anton Abbadiaren lore-jokoak (1851-1897)*.

Se ha realizado una encuesta sociolingüística para obtener información



De izquierda a derecha: Joseba Intxausti, Andres Iñigo, Andres Urrutia y Mikel Zalbide

acerca de la evolución de la lengua en el ambiente eclesiástico de Iparralde entre los años 1960 y 1980. Se ha terminado el primer libro de la traducción de los textos de origen árabe que contienen citas del euskera o la cultura vasca.

En febrero se ha presentado el libro *Euskararen Historia Soziala (EHS)*. *Argibide bibliografikoak* que inaugura la nueva colección “Etxeberrri” que ha estrenado la Academia. Dicha colección estará dedicada a la Historia Social del Euskera (Euskararen Historia

Soziala, EHS). El objeto de la misma es ofrecer documentación histórica e investigaciones, nuevos estudios, pero también trabajos anteriormente publicados.



## ACTIVIDAD ACADÉMICA

### VII. COMISIONES ESTRUCTURALES

#### VII.1. Comisión de la Biblioteca Azkue

Debido al fallecimiento de Jose Antonio Arana Martija, ha sido preciso nombrar un nuevo bibliotecario académico. El cargo ha recaído en el académico Joan Mari Torreal dai, quien ha asumido, asimismo, la dirección de esta Comisión.

La Comisión ha hecho un seguimiento de los trabajos desarrollados en la Biblioteca y ha iniciado una reflexión dirigida a revitalizar la misma.

Por otro lado, en 2008 la Academia firmó un convenio con la Fundación Torre Olaso, que depositó en Euskaltzaindia gran parte de sus fondos bibliográficos. Los trabajos relativos al archivo se han terminado y se ha analizado la segunda fase de la catalogación del archivo de Piarres Lafitte, que aún se prolongará durante tres o cuatro meses más. En el apartado de los fondos bibliográficos se ha retomado el proyecto EKA (Euskal Klasikoen Autoritateak), esto es, Autoridades Clásicas Vascas.





## VII.2. Comisión de Tecnologías de la Información y Comunicación

Sus dos principales objetivos son la difusión social de los contenidos que genera la Academia y la permanente actualización y estructuración de los textos de los corpus, también de cara a su difusión.

Durante 2011 se ha llevado a cabo la renovación del sitio web de la Academia. Se han incorporado a la web las versiones electrónicas de diversas publicaciones, se han renovado los datos del Diccionario Unificado y del Corpus Onomástico Vasco y se ha hecho la segunda edición del Diccionario General Vasco, integrándola inmediatamente en el sitio web de la Academia.

Asimismo, se han realizado mejoras en el apartado del Observatorio del Léxico y se ha colaborado con el proyecto de Historia Social del Euskera, activando la producción de su base de datos.

### Hiztegiak eta Corpusak

- Hiztegi Batua
- Hiztegi Batu Oinarrituna
- XX. mendoko Euskararen Corpus Estatistikoa
- Orotariko Euskal Hiztegia**
- Literatura Terminoen Hiztegia
- Lexikoaren Behatokiaren Corpusa

Hasiara • Orotariko Euskal Hiztegia

## Orotariko Euskal Hiztegia

### Bilatu

Bilatu nahi duzun forma:

Bilatu

### Ikusi ere:

- Argibideak
- Jaristeko gunea
- Erreferentzia bibliografikoak (PDF 335,8 Kb)
- Testu zentrenda (PDF 78,53 Kb)
- Laburdurak (PDF 83,98 Kb)



## 2. argitaraldia, 2011

Orotariko Euskal Hiztegia Euskaltzaindiak burutu duen egitasmo handienetakoa da, zailentzarik gabe, handiena ez bada.

Hiztegi gigitzian ari direnentzako nahitaezko erreferentzia da. Hiztegi historiko honetan jaso dira euskaraz idatzi diren liburu esanguratsu gehienak, oro eta euskaldi ezberdinetakoak.

Hamasei liburukitan argitaratuta dago hiztegi hau eta, Euskaltzaindiak orain teknologia berriek eskaintzen duten



## ACTIVIDAD ACADÉMICA

### VII. 3. Proyecto Historia de Euskaltzaindia

Este proyecto tiene por objetivo documentar la historia de Euskaltzaindia. En 2011 se ha continuado trabajando en el primer capítulo, sobre los prolegómenos y la creación de la Academia. También se ha escrito el borrador de la introducción general. Se han realizado consultas en la Biblioteca Azkue y en los Archivos Forales de Araba, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra, a la vez que se han hecho las gestiones pertinentes para consultar el archivo de Eusko Ikaskuntza en Miramar. Se ha continuado con las entrevistas a académicos: a los últimos que fueron nombrados durante el mandato de Villasante, así como a los académicos de honor y correspondientes elegidos antes de que el propio Villasante fuera presidente. También se ha entrevistado a varios académicos nombrados durante la presidencia de Lojendio.

Se han escritos los esquemas generales y provisionales de los capítulos sobre Azkue, Etxaide, Lojendio y Lekuona.



### VII.4. Revista *Erlea*

En 2011 se han publicado los números 4 y 5 de esta publicación que dirige Bernardo Atxaga.



Presentación de la revista *Erlea* 5. Bernardo Atxaga, Gorka Martínez y Andres Urrutia





## ACTIVIDAD ACADÉMICA

## VIII. PREMIOS R. M. AZKUE

Euskaltzaindia y la Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa organizan estos premios literarios, que van dirigidos a niños y jóvenes. Están divididos en dos categorías: categoría A, a la que pueden concurrir los de edades comprendidas entre los 11 y los 14 años; y categoría B, para los que tienen entre 15 y 18 años. En cada categoría se admiten dos géneros literarios, narración y poesía.

Estos son los ganadores de 2011:

Premio	Obra premiada	Autor	Centro escolar
A: narración 10 - 13 años	1) <i>Ez naiz zure printzesa</i>	Anne Lapeira	Urola ikastola (Azpeitia)
	2) <i>Maite, maite... ez bakarrik bakoitzak bere burua</i>	Maddi Petralanda	S. Altube (Gernika)
	3) <i>Michelen misterioa</i>	Evangelina Descalzo	Igantzi eskola (Igantzi)
A: poesía 10 - 13 años	Aipamenak:		
	- <i>Mesopotamiako mamua</i>	Julen Antxia	Ant. Luberri (Donostia)
	- <i>Zein zaila den semea izatea</i>	Xabier Oianguren	S. Altube (Gernika)
B: narración 14 - 17 años	1) <i>Norbait joan da</i>	Amaia Rodriguez	Iparagirre (Urretxu)
	2) <i>Bizirik gabe bizi den pertsona</i>	Malen Barriola	Iturrama (Iruñea)
	3) <i>Gizon herrenaren olerkia</i>	Maite Larrarte	Txinkorta (Bidegoian)
B: poesía 14 - 17 años	1) <i>Ez dago musik!</i>	Maialen Akizu	Iparagirre (Urretxu)
	2) <i>Gauaren beharra</i>	Ainhoa Urien	Fr. J. Zumarraga (Durango)
	3) <i>Ainarak bezala...</i>	Mikela Atxoarena	Xalbador (Kanbo)
B: poesía 14 - 17 años	1) <i>Idazten hasi da</i>	Maialen Akizu	Iparagirre (Urretxu)
	2) <i>Zer da denbora?</i>	Maialen Elortza	Haurtzaro (Oizartzun)
	3) <i>Los Angeles, 2019</i>	Mikel Aranburu	Iparagirre (Urretxu)

Por otra parte, se ha publicado el libro *Narrazioak eta olerkiak 2010* que recopila los poemas y narraciones premiados en la convocatoria del año anterior.

Los miembros de los Jurados han sido:

- Categoría A: Yolanda Arrieta, Igone Etxebarria y Antton Irusta.
- Categoría B: Joseba Butron, Jabier Kaltzakorta y Mayi Iza

ACTIVIDAD ACADÉMICA

Los premiados, junto a Gorka Martínez, presidente de la Fundación BBK, y Andres Urrutia





Stand de Euskaltzaindia en la Feria del Libro y Disco Vascos de Durango



# 3

## Servicios de la Institución

**L**A ACTIVIDAD ACADÉMICA de Euskaltzaindia se desarrolla a través de sus comisiones y grupos de trabajo. Los servicios administrativos y de infraestructura se encargan de organizar y gestionar el resultado de las investigaciones.

La sede de Euskaltzaindia está en la Plaza Nueva de Bilbao. Desde aquí se lleva a cabo la coordinación de los trabajos de infraestructura a través de los servicios de Publicaciones, Venta y Distribución, Informática y Telecomunicación, Prensa y Comunicación, Contabilidad, Coordinación de Comisiones y la Biblioteca Azkue. La Junta de Gobierno tiene también su sede en Bilbao. El Servicio Jagonet se encuentra en Donostia.

Al objeto de garantizar un servicio directo a instituciones, asociaciones y a la ciudadanía, Euskaltzaindia tiene también delegaciones en otras cuatro capitales vascas: Baiona, Donostia, Vitoria-Gasteiz y Pamplona. Merece especial mención la cantidad de consultas que se atienden desde la sede y delegaciones: consultas lingüísticas, certificados, dictámenes, visitas, etc.

Desde las oficinas de Bilbao, Baiona, Donostia, Vitoria - Gasteiz y Pamplona se siguen los actos más relevantes que se realizan en relación con el euskera.

La sede y la delegación de Vitoria-Gasteiz disponen de un salón de actos, a disposición de todas las asociaciones y entidades culturales que lo solicitan, para la organización de reuniones, jornadas, conferencias, presentaciones o ruedas de prensa relacionadas con el euskera.

### I. BIBLIOTECA AZKUE

### II. SERVICIO DE ONOMÁSTICA

### III. SERVICIO DE PUBLICACIONES

### IV. SERVICIO DE VENTA DE PUBLICACIONES

### V. SERVICIO DE INFORMÁTICA Y TELECOMUNICACIÓN

### VI. SERVICIO DE PRENSA Y COMUNICACIÓN

### VII. JAGONET



## SERVICIOS DE LA INSTITUCIÓN

### I. BIBLIOTECA AZKUE

El Catálogo de la Biblioteca Azkue está integrado por libros, revistas y demás publicaciones. En la Biblioteca, que dirige Pruden Gartzia, se desarrollan cuatro procesos; compras/donaciones, catalogación, temas relacionados con los usuarios (consultas, préstamos, copias) y mantenimiento.

En 2011 se han integrado 530 nuevas entradas en el Catálogo de la Biblioteca Azkue, 243 de las cuales se han catalogado íntegramente. De éstas, 220 corresponden a publicaciones de Euskaltzaindia (141 son fichas analíticas de la publicación *Euskera*, 62 de la colección Iker y 17 son libros) y 23 a otras publicaciones.

Se han catalogado todos los fondos del archivo fotográfico, hasta 2010, y están listos para ser colgados en internet. Existen 1.560 carpetas de fotografías; tras una primera selección, se han elegido 4.866 instantáneas, para poder ser visualizadas y descargadas en el ordenador.

Por otra parte, se han digitalizado tres fondos archivísticos: Pierre Broussain (1.459 imágenes), Norbert Tauer (11.414 imágenes.) y Jokin Zaitegi (11.427 imágenes.). Los dos



Andres Urrutia, Txomin Garcia (presidente de Euskadiko Kutxa) y Julio Gallastegi (director general) con el ejemplar de *Hiztegi Hirukoitza* (1745) de Larramendi, que Euskadiko Kutxa ha cedido a la Academia por un periodo de diez años.

primeros han sido digitalizados en su integridad, mientras que en el caso del tercero se ha terminado con dos series, «Gutuneria» y «Euzko Gogo».

Por otro lado, se ha catalogado la versión digital completa de una colección de manuscritos de la Facultad de Letras de la Universidad del País Vasco, en total, 7 series y 207 dosieres. En el mismo sentido, a petición del Instituto Bibliográfico Manuel Larramendi, se han digitalizado las portadas de 139 libros, todos ellos publicados en Gipuzkoa antes del año 1900. La mayoría de ellos son ejemplares únicos.

Asimismo, se ha colaborado en la organización de dos exposiciones que ha organizado la propia Academia, una sobre

*Euskera*, publicación oficial de Euskaltzaindia, y otra sobre Manuel Larramendi. Se ha colaborado con el Parlamento Vasco en la exposición sobre libros del periodo entre los siglos XVI y XVII (Etxepare, Leizarraga, etc.). En concreto, Euskaltzaindia ha cedido a esa muestra su ejemplar de *Testamentu Berria* (1571) de Leizarraga. También se ha colaborado en la edición de una edición multilingüe de *Lingua Vasconum Primitiaeren* (1545), de Etxepare.

La familia de Félix Arellano de Navarra ha cedido varios libros a la Academia, que los conserva en su delegación de Pamplona. La Biblioteca de HABE ha donado a Euskaltzaindia dos colecciones de las revistas *Langages* y *La Linguistique*.



Presentación del libro *Gasteizko Toponimia III, Gasteizko Ubarrundia/ Toponimia de Vitoria III, Ubarrundia de Vitoria*. En la imagen, Jose Luis Lizundia, Patxi Lazkoz, Andres Urrutia y Elena Martinez de Madina

## II. SERVICIO DE ONOMÁSTICA

El trabajo de este servicio se desarrolla principalmente en tres ámbitos: apellidos, nombres de pila y nombres de lugar o topónimos. Atiende numerosas consultas, provenientes de instituciones, empresas o personas a título individual; algunas de tales consultas precisan de una respuesta inmediata y otras requieren una investigación más profunda. Su responsable es Mikel Gorrotxategi.

En 2011 han acudido a la sede de Euskaltzaindia más de 200 personas, quienes sobre todo han consultado acerca de los nombres de pila. Asimismo, se han recibido cerca de mil consultas telefónicas, provenientes tanto de particulares como de los Registros Civiles. Una vez más, los nombres de pila son los más consultados. Así, las consultas sobre los nombres se acercan a las 700, repartidas más o menos de manera similar entre particulares y Registros. De las consultas realizadas por correo

electrónico o por teléfono –se han escuchado más de 2.000 mensajes– los nombres son sin duda los que más interés concitan.

Con EUDEL existe un convenio de colaboración, según el cual el servicio de Onomástica asesora y atiende las dudas provenientes de los ayuntamientos. Por otro lado, también se realizan en el servicio los trabajos de la Comisión de Onomástica.



## SERVICIOS DE LA INSTITUCIÓN

## III. SERVICIO DE PUBLICACIONES

Su responsable es Ricardo Badiola. En 2011 se han publicado:

- *Euskera, 2010, 1.* Autores: Varios.
- *Euskera, 2010, 2.* Autores: Varios.
- *Euskera 2010, 3.* Autores: Varios.
- *Euskaltzaindiaren 2010eko Oroitidazkia* (en euskera, castellano, francés e inglés).
- *Euskaltzaindiaren XVI. Biltzarra: Pirinioetako hizkuntzak: lehena eta oraina.* CD formato. Autores: Varios.
- *Egiategiren filosofo hūskaldunaren ekheia* (segundo tomo). Responsable de la edición: Txomin Peillen.
- *Escritores euskericos contemporáneos.* Autor: Gorka Aulestia.
- *Euskararen Herri Hizkeren Atlasa III.*
- *Euskararen Historia Soziala. Argibide Bibliografikoak.* Autor: Joseba Intxausti.
- Revista *Erlea*, números 4 y 5. Director: Bernardo Atxaga. Autores: Varios.
- *Euskal Herriko Udalen Izendegia.* Responsables de la edición: Andres Iñigo y Patxi Galé.



En el encuentro de escritores de Sara. De izquierda a derecha: Andres Urrutia, Manuel Padilla, Henri Duhau, Jüje Etxebarne y Txomin Peillen.

- *El movimiento de las ikastolas. Un pueblo en marcha.* Coedición de Euskaltzaindia e Ikastolen Elkartea
- *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak - VII (Perpaua jokatu gabek).* Autores: Varios.
- *Kadet eta Bettiriño.* Responsable de la edición: Manuel Padilla.
- *Narrazioak eta olerkiak, 2010.* Autores: Varios.
- *Hitz-ordena. Erabilera estrategikoa.* Autor: Pello Esnal.
- Boletín *Plazaberri.* Un número
- Gratien Adema "Zaldubi": *Beste zenbait prediku.* Responsable de la edición: Henri Duhau.
- *Gazteak, aisialdia eta euskara Ipar Euskal Herrian.* Autores: Erramun Baxok - Jean Baptiste Coyos.
- *Zuberoako Antzertia edo Pastoral.* Autor: Junes Casenave-Harigile.
- *Eugene Goyheneche: Onomastique du Nord du Pays Basque.* Responsable de la edición: Xarles Videgain.
- *Euskaltzaindia eta Nafarroa.* Segunda edición. Preparado por Andres Iñigo
- *Euskaltzaindia eta Araba.* Preparado por Manu Ruiz Urestarazu
- *Leioako leku-izenak.* Autores: Iratxe Lasa, Mikel Gorrotxategi, Goizalde Ugarte.





## SERVICIOS DE LA INSTITUCIÓN

#### IV. SERVICIO DE VENTA DE PUBLICACIONES

La distribución y venta de las publicaciones de Euskaltzaindia se hace, en su mayor parte, con los distribuidores (1.315 ejemplares en 2011), si bien también por medio de las librerías (71 libros en 2011) y a través de solicitud directa de los interesados (266 ejemplares en 2011). Jon Artza es el responsable del servicio.

Euskaltzaindia está integrada en DILVE, así como en el Gremio de Editores de Euskadi. Muchas de las publicaciones de la Academia se pueden consultar en el sitio web de Euskaltzaindia, [www.euskaltzaindia.net](http://www.euskaltzaindia.net).

Las publicaciones más vendidas en 2011 han sido *Hiztegi Batua* (2010); *Euskal Gramatika: Lehen Urratsak VII: Perpaus jokatu gabeak*; *Gramatika Emendakinak*. *Zuberoako Euskaraz*; *Euskal Herriko Udalen Izendegia* y el cuarto número de la revista literaria *Erlea*. Por otro lado, *Euskera*, publicación oficial de la Academia, ha dado más relieve a los contenidos de investigación.

#### V. SERVICIO DE INFORMÁTICA Y TELECOMUNICACIÓN

Siempre bajo la dirección de la comisión IKT. En el apartado de infraestructura informática y proyectos de Euskaltzaindia se han hecho, entre otros, los siguientes trabajos: renovación del sitio web de Euskaltzaindia, trabajos para posibilitar la publicación electrónica de las publicaciones y las normas y recomendaciones de Euskaltzaindia, cambio del servidor del Corpus del Observatorio del Léxico, automatización del procedimiento de informatización de la base de datos del Corpus Onomástico Vasco, instalación y puesta en marcha de la base de datos científica del proyecto Historia Social del Euskera; reinstalación del servicio WIFI destinado a los visitantes de la sede de la Academia, instalación de los equipos de informática y telecomunicación en la nueva delegación de Donostia; captación desde la distancia de la red telemática de Euskaltzaindia, documentación del proceso para su administración.

También es competencia de este servicio, cuyo responsable es Iñaki Kareaga, el mantenimiento de los sistemas informáticos.

#### VI. SERVICIO DE PRENSA Y COMUNICACIÓN

El Servicio tiene como cometido contribuir a reforzar los lazos de unión entre la Academia y los medios de comunicación, a fin de que la sociedad conozca la actividad de la Academia. Informa sobre todos los actos y proyectos que Euskaltzaindia realiza.

Es competencia de este servicio, entre otros apartados, la realización de las bio-bibliografías de los académicos, la información del sitio web, la memoria de la Academia, el boletín mensual de información que se distribuye de forma interna en Euskaltzaindia –ambos en colaboración con el vicesecretario–, el blog de la institución. Su responsable es Amaia Okariz.

En 2011, se han cubierto, entre otras, las siguientes informaciones: nuevo sitio web de Euskaltzaindia; jornadas y seminarios varios, entre ellos las XVI Jornadas Tutelares; acto de ingreso en la Academia de Jean-Baptiste Coyos; fallecimientos de académicos (Vahan Sarkisian, Fernando Mendizabal, Xabier Gereño, Jose Antonio Arana Martija); actos públicos varios, como la presentación del tercer tomo del Atlas de las Variedades Lingüísticas del Euskera, así como del resto de las publicaciones de la Academia.



## SERVICIOS DE LA INSTITUCIÓN

## VII. JAGONET

Jagonet es un servicio de consulta y asesoría lingüística que Euskaltzaindia ofrece por internet. Su objetivo es doble: por un lado, quiere ser un servicio a la ciudadanía y, por otro, pretende tutelar la calidad de la lengua. Su responsable es José Ramon Zubimendi.

En 2011 Jagonet ha cumplido 10 años. Desde su puesta en marcha, en marzo de 2001, 835.517 personas han consultado la base de datos de preguntas y respuestas de este servicio. Por otra parte, 10.513 personas han participado en el sistema de preguntas-respuestas individualizado.

Jagonet gestiona las consultas lingüísticas de la ciudadanía en general, pero con especial atención a los sectores profesionales con mayor incidencia en la estandarización y modernización de la lengua (enseñantes, periodistas, traductores...).

El servicio ofrece la posibilidad de consultar tanto la base de datos de algunas de las cuestiones respondidas como la opción de realizar consultas nuevas. Su base de datos contiene un total de 542 preguntas y respuestas.

En 2011 se han recibido un total de 991 consultas, 986 de las cuales han sido respondidas. Su base de datos ha sido consultada 86.415 veces.

**EUSKALTZAINDIA**

Bilatu

ERAKUNDEA ARGITALPEIAK AZKUE BIBLIOTEKA HIZKUITZA-KOITSULTAK IKER-JAGON-TEGIAK E-MAIL

**Kontsultak**

- >> Euskaltzaindiaren Arauak
- >> Hiztegi Betua
- >> JAGONET
  - >> JAGONET zerbitzua
  - >> Galde-erantzunen datu-basea
  - >> Galdelekua
- >> Izendegiak
- >> e-AEB (kontsulta edukiak jaisteko)

**Galde-erantzunen datu basea**

**Izenburua:** "-ganako/-kiko" maitasuna, gorrotoa, konfiantza...

**Galdera:** Zein da hobestekoa, "elkarrenganako maitasuna" ala "elkarrekiko maitasuna/gorrotoa/konfiantza"?

**Erantzuna:** Zalarantzirik gabe, "elkarrenganako maitasuna" da hobestekoa: hain zuzen ere, horixe da euskal literatura-tradizioan gehien erabiltzen den egitura. Badira "elkarrekiko maitasuna"ren adibideak ere, baina oso-oso gutxi. Bestetik, "-ganako gorrotoa" edota "-ren kontrako/aurkako gorrotoa" dira hobestekoak; izan ere, "-kiko gorrotoa" duen adibiderik ez baitugu aurkitu tradizioan. Orobat "konfiantza"rekin ere: "-ganako konfiantza" da hobestekoa, askoz ere erabiliagoak baitira egitura hori edota "konfiantza ...-gan" modukoak. Bestea gaitzetsi gabe, ordea; izan ere, "ki(la)ko konfiantza" moduorik aurkitu ez dugun arren, badira horren oinarri izan daitezkeen egiturak: alegia, "konfiantza ...-kin/-gaz" gisakoak. Horrez gainera, ikus datu-base honetako "-kiko" sarrera.

**Data:** 2001/10/22

**Erantzulea:** Jesus Mari Makatzaga, Gramatika batzordeko idazki.

Orrialde honetako dokumentu, zerrenda eta datu-baseak **Creative Commons** Aitorlu-EzKomentzuala-PartekatuBerdin baimen baten mende daude.

atzera gora

© 2011 Euskaltzaindia. Ikus lege-obarra



# 4

## Administraciones e Instituciones

**Euskaltzaindia mantiene convenios de colaboración con administraciones públicas, instituciones, medios de comunicación y asociaciones. He aquí la relación de los mismos:**

- Gobierno Vasco y Diputaciones de Álava - Araba, Bizkaia y Gipuzkoa
- Gobierno de Navarra
- Parlamento Vasco
- Instituto Cervantes
- Administración de España
- Euskararen Erakunde Publikoa - Office Public de la Langue Basque
- Instituto Geográfico Nacional de Francia
- Ayuntamientos: EUDEL, Bilbao, Donostia, Vitoria-Gasteiz, Pamplona, Erandio, Zornotza, Azkoitia, Oiartzun, Berriz, Gernika, Getxo, Sopela, Ajangiz, Elgoibar, Okondo, Leioa, Artziniega, Abadiño, Zierbena, Orozko, Gernika-Lumo y Aiara.
- UZEI
- Universidad del País Vasco
- Universidad Vasca de Verano
- Universidad de Deusto
- Universidad Pública de Navarra
- Euskaltel
- EITB
- Confederación de Ikastolas de Euskal Herria
- Topagunea
- Feve
- Bizkaia Irratia
- Euskarazko Komunikazio Taldea
- Instituto Labayru
- Fundación Elhuyar
- HABE (Biblioteca)
- Fundación Olaso Dorrea
- Euskalerrria Irratia
- Diario *Berria*
- Instituto Vasco de Administración Pública (HAEE – IVAP)
- Patronato Irigoyen de Bergara
- Franciscanos de Arantzazu y Diputación Foral de Bizkaia
- Unesco Etxea
- Revista *Argia*
- Fundación Azkue
- Diario *Deia*
- Diario *Noticias de Gipuzkoa*
- Diario *El Diario Vasco*
- Universidad Mondragon
- Fundación Mintzola
- Instituto Vasco Etxepare
- Decanato Territorial del País Vasco del Colegio de Registradores de la Propiedad y Mercantiles
- Universidad de La Rioja
- Euskaltegi Bilbo Zaharra
- Bilbao Bizkaia Kutxa
- Euskadiko Kutxa
- Gipuzkoako Kutxa
- Caja Vital Kutxa



Jose Luis Lizundia (tesorero), Aurelia Arkotxa (vicepresidenta y delegada en Ipar Euskal Herria), Andres Urrutia (presidente) y Frantxua Maitia (presidente de EEP). Firma del convenio entre Euskaltzaindia y Euskararen Erakunde Publikoa



Firma del acuerdo entre el Gobierno de Navarra y Euskaltzaindia. De izquierda a derecha: Julen Calvo, Andres Iñigo, Andres Urrutia, Xabier Azanza, Jose Luis Lizundia y Xabier Kintana



INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS  
EUSKALTZAINDIA  
CONSELLO DA CULTURA GALIÇA

 Institut  
d'estudis  
Catalans  
**PUBLICACIONS**  
Més d'un centenar  
de publicacions a l'any  
dedicades a la recerca científica

www.inya.es





# 5

## Sitio web e incidencia social

### I. Sitio web

En 2011 Euskaltzaindia ha renovado su sitio web, al cual ha dotado de importantes modificaciones en su presentación, así como novedades en su contenido. La presentación de la misma ha tenido lugar el 22 de julio en la sede de la Academia.

Las líneas centrales del portal no varían: por un lado, ofrece un amplio espacio informativo a la actividad de la Academia; por otro, un espacio de consulta de los diferentes ámbitos de trabajo e investigación de Euskaltzaindia, en el que se reúnen las normas, el Diccionario Unificado, los Corpus o los catálogos de publicaciones y de la Biblioteca Azkue. También se incluye el blog *Plazaberrri*. Como novedades, cabe reseñar la inclusión de la nueva edición –sólo digital– del Diccionario General Vasco y el archivo de la colección *Auspoa*.

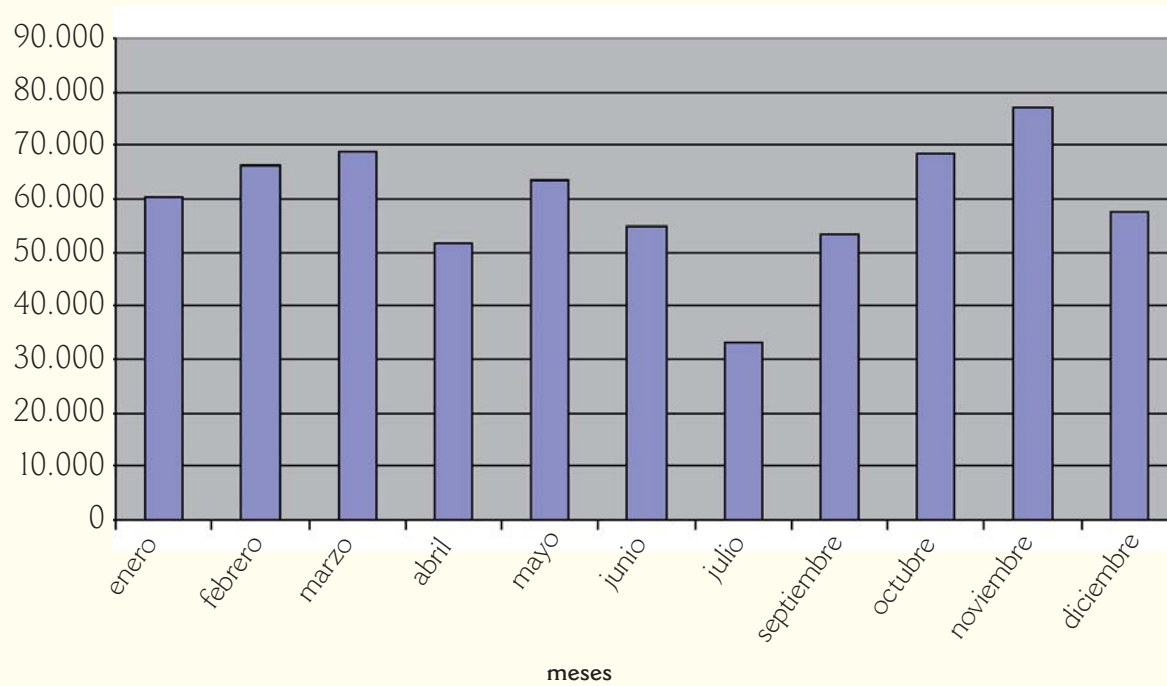
El sitio web de Euskaltzaindia ha tenido 655.590 visitas en 2011. Las diferentes páginas han sido visualizadas 4.715.928 veces. Los contenidos más visitados han sido la base de datos de Onomástica Vasca y el *Diccionario Unificado*.

<a href="http://www.euskaltzaindia.net">www.euskaltzaindia.net</a>	2011
1) <i>Visitas</i>	655.590
2) <i>Visualización de las páginas web:</i>	
Accesos directos al portal del sitio web	165.039
Diccionario Unificado	703.114
Normas de Euskaltzaindia	104.589
OEH (Diccionario General Vasco)	462.801
Servicio JAGONET	86.415
EODA (Base de Datos de la Onomástica Vasca)	2.036.525
Catálogo de publicaciones	59.580
Otros	1.097.865
Visualizaciones de las páginas web, en total	4.715.928



SITIO WEB E INCIDENCIA SOCIAL

VISITAS AL SITIO WEB EN 2011







Korrika 17 ha homenajeari a Euskaltzaindia

## II. Incidencia social

Euskaltzaindia ofrece un servicio directo a numerosos ciudadanos y son muchas las cuestiones que se atienden desde la sede y delegaciones: consultas lingüísticas, certificados, dictámenes, visitas, etc. También a la Biblioteca Azkue acuden numerosos usuarios, a fin de consultar los libros, revistas y documentos de cualquier índole que se guardan en la misma. Asimismo, la Biblioteca atiende a las visitas en grupo que periódicamente acuden a Euskaltzaindia y que tienen por objeto conocer la sede y la actividad de la Academia.

La sede y la delegación de Vitoria - Gasteiz disponen de un salón de actos, a disposición de todas las asociaciones y entidades culturales que lo solicitan, para la organización de reuniones, jornadas, conferencias, presentaciones o ruedas de prensa relacionadas con el euskera. En Bilbao, por medio de Bilbo Zaharra Forum, con quien Euskaltzaindia tiene un convenio de colaboración, han estado, entre otros, Maialen Lujanbio, Kepa Junkera, Xabier Amuriza, Ander Lipus, Jon Maia, Amets Arzallus, Odei Barroso, Sustrai Colina, Miren Agur Meabe, Joseba Taipa. En las jornadas sobre la novela de Ramon

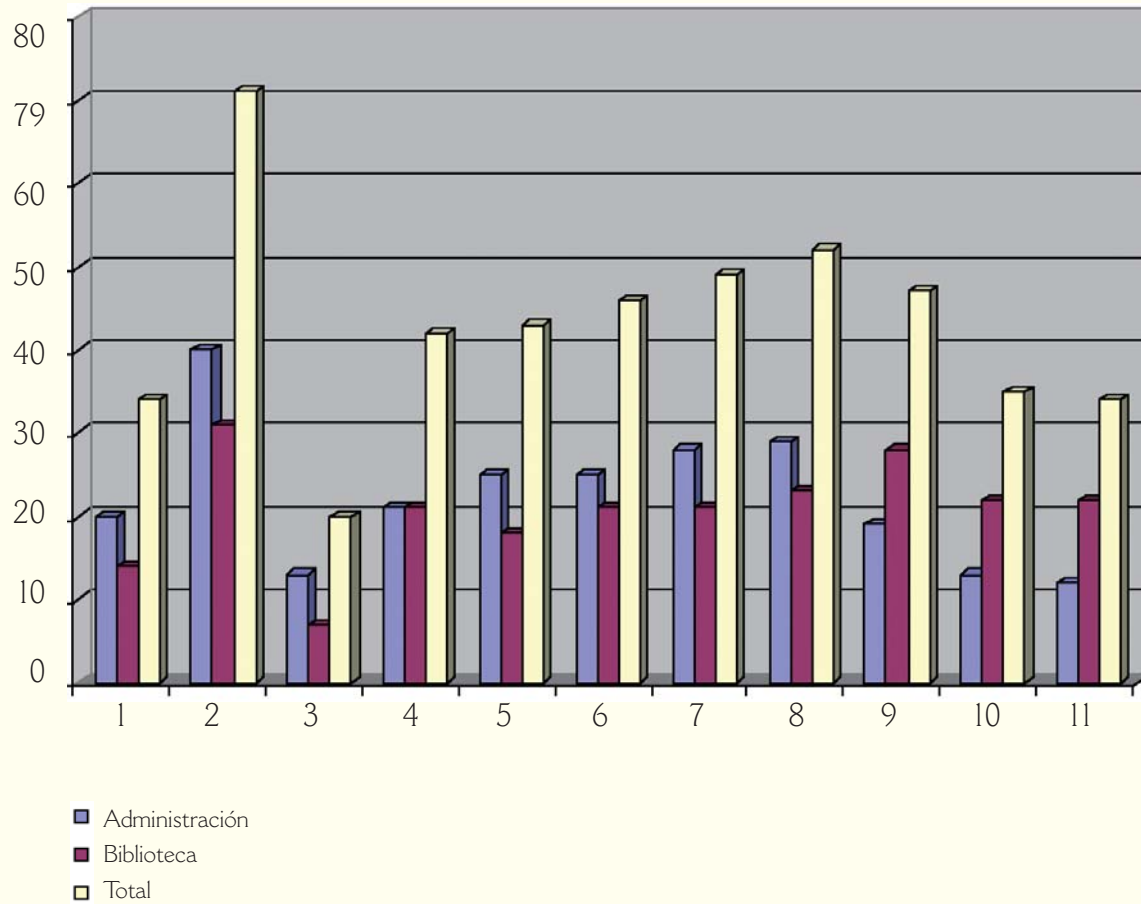
Saizarbitoria *Hamaika Pauso*, por ejemplo, han participado Unai Elorriaga, Juan Garzia, Arantxa Urretabizkaia, Jon Juaristi, Eider Rodriguez y Ur Apalategi.

Además, otras instituciones y asociaciones han utilizado el salón de actos de Euskaltzaindia. Así, la Fundación Sabino Arana, el Gobierno Vasco, Topagunea, AEK, IRALE, la editorial Utriusque Vasconiae, Mendebalde Kultur Alkartea, Kontseilua, el euskaltegi Gabriel Aresti, varios centros educativos, la asociación cultural Bostak Bat, Hamaika Tebista, la asociación Garabide, Euskara Elkarteen Mugimendua, Fundación Azkue y Bizkaia Irratia.



## SITIO WEB E INCIDENCIA SOCIAL

Visitas a la sede de Euskaltzaindia en 2011





# 6

## Resultados económicos de Euskaltzaindia y cuenta de resultados

---

**E**L BALANCE DE FIN DE AÑO es el documento que muestra el estado en que se encuentra el patrimonio de Euskaltzaindia. Detalla la lista de bienes patrimoniales que posee la Academia, junto con los recursos financieros correspondientes.

El balance dispone de tres apartados:

- Activo: bienes que posee la institución (edificios, máquinas, dinero...).
- Pasivo: recursos externos de que dispone la institución para completar su activo.
- Patrimonio Neto: fondos propios que completan el activo.

La Cuenta de Resultados del año refleja los ingresos y gastos que ha tenido Euskaltzaindia y da el resultado que se deriva de la diferencia entre ambos. He aquí algunos aspectos a tener en cuenta respecto al ejercicio de 2011:

- 1.- Euskaltzaindia ha tenido un ejercicio equilibrado. Es decir, los gastos se han adecuado a los ingresos y su ejecución no ha sobrepasado el límite impuesto por tales ingresos.
- 2.- Las ayudas aportadas por las administraciones públicas han ido disminuyendo. Paralelamente, Euskaltzaindia ha ido abriendo nuevos sistemas de financiación, como los que provienen de las Cajas de Ahorro, por ejemplo, de gran valía en el futuro.

3.- El criterio principal a la hora de definir los gastos ha sido la eficiencia. Para ello, se han examinado todas las partidas de gastos y se han establecido las prioridades.

4.- A pesar de hallarse en un contexto económico complicado, Euskaltzaindia ha cumplido con el plan previsto. Así, ha ofrecido todos sus servicios, todas las publicaciones previstas han sido editadas y se han cumplido los planes de trabajo de las comisiones y proyectos de investigación.



## RESULTADOS ECONÓMICOS DE EUSKALTZAINDIA Y CUENTA DE RESULTADOS

ACTIVO (euros)		PASIVO (euros)	
<b>ACTIVO NO CORRIENTE</b>	<b>1.126.411</b>	<b>PATRIMONIO NETO</b>	<b>1.573.799</b>
Inmovilizado intangible	60.499	Fondos propios	1.278.039
Patentes, licencias y marcas	16.986	Excedentes de ejercicios anteriores	1.278.039
Aplicaciones informáticas	43.513	Subvenciones y donaciones recibidas	295.760
Inmovilizado material	1.035.430		
Terrenos y construcciones	680.693	<b>PASIVO NO CORRIENTE</b>	<b>85.649</b>
Instalaciones técnicas y otro inmovilizado material	354.737	Provisiones a largo plazo	85.649
Inversiones financieras a largo plazo	30.482		
Otros activos financieros	30.482	<b>PASIVO CORRIENTE</b>	<b>930.619</b>
<b>ACTIVO CORRIENTE</b>	<b>1.463.656</b>	Deudas a corto plazo	19.034
Existencias	43.950	Acreedores comerciales y otras cuentas a pagar	903.835
Usuarios y otros deudores de la actividad propia	35.760	Proveedores	336.927
Deudores comerciales y otras cuentas a cobrar	759.728	Personal	40.106
Deudores varios	40.804	Acreedores, Administraciones Públicas	526.802
Deudores, Administraciones Públicas	718.924	Periodificaciones a corto plazo	7.750
Inversiones financieras a corto plazo	1.755		
Efectivo y otros activos líquidos equivalentes	622.463	<b>TOTAL PASIVO</b>	<b>2.590.067</b>
<b>TOTAL ACTIVO</b>	<b>2.590.067</b>		



## RESULTADOS ECONÓMICOS DE EUSKALTZAINDIA Y CUENTA DE RESULTADOS

### CUENTA DE RESULTADOS (EUROS)

<b>Ejercicio</b>	<b>2011</b>
<b>Ingresos de la Institución por actividad propia</b>	<b>3.601.012</b>
Ventas, promociones y convenios de colaboración	187.210
Subvenciones de explotación del ejercicio	3.413.802
<b>Variación de existencias</b>	<b>2.493</b>
<b>Otros ingresos de explotación</b>	<b>2.861</b>
<b>Gastos de personal</b>	<b>-1.443.949</b>
Sueldos, salarios y asimilados	-1.153.698
Cargas sociales	-290.251
<b>Otros gastos de explotación</b>	<b>-1.997.392</b>
Servicios exteriores	-1.917.282
Tributos	-2.346
Pérdidas, deterioro y variación de provisiones por deudores	-72.764
Otros gastos de gestión corriente	-5.000
<b>Amortización y pérdidas de inmovilizado</b>	<b>-183.143</b>
<b>Imputación de subvenciones de inmovilizado</b>	<b>4.240</b>
<b>Otros resultados</b>	<b>17.913</b>
<b>RESULTADO DE EXPLOTACIÓN</b>	<b>4.035</b>
<b>Ingresos financieros</b>	<b>4.750</b>
De valores negociables y otros instrumentos financieros	750
Actualización de provisiones	4.000
<b>Gastos financieros</b>	<b>-8.785</b>
Por deudas con terceros	-8.785
<b>RESULTADO FINANCIERO</b>	<b>-4.035</b>
<b>RESULTADO DEL EJERCICIO</b>	<b>0</b>



EUSKALTZAINDIA